

**No. 30214**

---

**GUATEMALA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement on technical cooperation. Signed at Guatemala  
City on 26 April 1966**

*Authentic texts: Spanish and German.*

*Registered by Guatemala on 16 August 1993.*

---

**GUATEMALA  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord de coopération technique. Signé à Guatemala le  
26 avril 1966**

*Textes authentiques : espagnol et allemand.*

*Enregistré par le Guatemala le 16 août 1993.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF GUATEMALA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of Guatemala and the Government of the Federal Republic of Germany, on the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples, and moved by the firm desire to strengthen these relations, taking account of their common interest in cultivating and promoting the technical and economic development of their States and recognizing the mutual benefits to both States which will ensue from closer technical cooperation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The Contracting Parties shall make every effort to cooperate and provide mutual assistance, within their capabilities, in matters of a technical nature related to the activities mentioned in article 2. This cooperation shall be implemented on the basis of equal rights.

2. The Contracting Parties agree to draw up special agreements for each technical cooperation project, based on and expressed in the terms of this agreement.

*Article 2*

The agreements referred to in article 1, paragraph 2, may stipulate that the Government of the Federal Republic of Germany shall assist the Government of Guatemala by:

1. Establishing specialized vocational training centres and model facilities, by sending German instructors and specialists and bringing in technical teams;

2. Sending German experts to give their opinion on particular projects and to act as government consultants or, through the Government, as consultants to private companies.

*Article 3*

On the basis of the Agreements referred to in article 1, paragraph 2, the Government of the Federal Republic of Germany shall also attempt to assist the Government of Guatemala by:

1. Arranging for Guatemalan trainees to attend specialized vocational training centres in the Federal Republic of Germany and in German workplaces;

2. Promoting advanced technical vocational training in the Federal Republic of Germany for Guatemalan specialists.

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1966, i.e., eight days after the Government of Guatemala had notified the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of the constitutional or legal requirements, in accordance with article 11.

#### *Article 4*

The Government of Guatemala:

1. Shall provide, as necessary and at its own expense, land, buildings and appurtenances for the various projects in Guatemala;
2. Shall defray maintenance expenses arising from these projects;
3. Shall provide, at its own expense, national specialists and auxiliary staff such as interpreters, where necessary, for the various projects;
4. Shall defray the rental and maintenance costs of adequate furnished accommodations for the assigned German experts, instructors and specialists and their families, or make such accommodation available to them;
5. Shall defray the costs of duty travel by the German experts, instructors and specialists in Guatemalan territory and shall grant them the corresponding daily subsistence allowances;
6. Shall take the necessary steps to enable German instructors and specialists to be replaced within a reasonable time by suitable Guatemalan nationals. To this end, it shall make available enough Guatemalan nationals, who shall be trained by the Federal Republic of Germany, to replace the German instructors and specialists, and it shall guarantee that, once training is completed, they are assigned to the institution which has been developed.

Specific details may be governed by the agreements mentioned in article 1, paragraph 2.

#### *Article 5*

With regard to the various projects on which agreements have been reached under article 1, paragraph 2, the Government of Guatemala:

1. Shall grant the German experts, instructors and specialists and their families, at all times and without charge, permission to enter and leave the country and the requisite work and residence permits for carrying out the projects;
2. Shall exempt the German experts, instructors and specialists from the payment of taxes and other charges on remuneration received from the German side;
3. Shall exempt from all import and export duties and other charges, including harbour dues, the materials allocated by the Federal Republic of Germany to the various projects;
4. Shall exempt the German experts, instructors and specialists and their families from all import and export duties and other fiscal charges on furniture and personal effects brought in by them, on condition that these are subsequently re-exported; personal effects shall also be considered to include, for each family, one motor vehicle, one refrigerator, one household freezer, one radio, record player and tape recorder system, one television, small electrical appliances and, for each person, one air-conditioning unit and one camera for still photographs or motion-picture film;
5. Shall allow the assigned German experts, instructors and specialists and the members of their families to import, free of duty: medicaments, subject to prior authorization from the Ministry of Public Health; food; beverages; and other everyday articles for personal use;

6. Shall issue to the assigned German experts, instructors and specialists an identity document stating that the competent authorities shall assist them in every way necessary so that they can carry out the task with which they have been entrusted.

#### *Article 6*

The German experts, instructors and specialists shall be subject to Guatemalan law.

A civil suit may be filed for damage caused by a German expert, instructor or specialist to a third party in the course of a task assigned to him under the terms of this Agreement, but only by the Guatemalan government authority, for which the German expert, instructor or specialist is working. If the Court finds that the damage was caused through fraud or negligence, the said authority of the Government of Guatemala may claim compensation from the German expert, instructor or specialist.

#### *Article 7*

The provisions of this Agreement shall apply equally to German experts, instructors and specialists who, at the time the Agreement enters into force, are already working in Guatemala on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany in the sphere of technical cooperation.

#### *Article 8*

The Contracting Parties shall inform each other, by virtue of a special agreement, of plans for vocational training and work which may be of interest for the implementation of “technical cooperation”.

#### *Article 9*

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of Guatemala within three months following the entry into force of the Agreement.

#### *Article 10*

1. This Agreement shall be valid for five years. Before the end of this period, the Contracting Parties shall reach agreement on whether “technical cooperation” shall continue in the form and manner stipulated in this Agreement.

2. The projects agreed under article 1, paragraph 2, shall be completed in accordance with the provisions of this Agreement, even if the Agreement has expired.

#### *Article 11*

This Agreement shall enter into force eight days after the Government of Guatemala has informed the Government of the Federal Republic of Germany, by note, of the completion of the constitutional or legal requirements of the Republic of Guatemala for the entry into force of the Agreement.

DONE at Guatemala City on 26 April 1966 in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Guatemala:

*[Signed]*

ALBERTO HERRARTE

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany:

*[Signed]*

GERHARD ROEDEL

---